

RESEÑAS

Classen, Albrecht; Parra Membrives, Eva (eds.). *Bestseller gestern und heute. Ein Blick vom Rand zum Zentrum der Literaturwissenschaft*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2016. 231 páginas. ISBN: 978-3-8233-6938-7

El presente volumen aúna una serie de valiosas contribuciones en torno al fenómeno del *bestseller* desde distintas perspectivas. Así se pone de manifiesto en la introducción del volumen, donde nos ofrece una reflexión en torno al concepto de *bestseller*, entendiendo por tal el libro que ha alcanzado un extraordinario número de ejemplares vendidos, y de cuya calidad literaria poco o nada se comenta. Hay, no obstante, como se señala, relevantes Premios Nobel que también fueron autores de *bestsellers*, como Thomas Mann o Gabriel García Márquez. No podemos por menos que sorprendernos cuando aplicamos este fenómeno de ventas literaria a la Edad Media, entendiendo, a nuestro entender acertadamente, que aquellas obras de las que hoy tenemos una ingente cantidad de manuscritos y copias fueron los *bestsellers* de la época, sin que deban ser exclusivamente obras de carácter literario. En este sentido, estamos ante un volumen que nos muestra una enriquecedora visión sobre el fenómeno *bestseller* desde distintos puntos de vista.

Así, la publicación se inicia con la contribución de Manuel Almagro Jiménez, quien en su "From Political Vindication to Cultural Politics: The Case of the Chartist Movement", contextualiza este movimiento político del proletariado en Gran Bretaña en productos televisivos y literarios que reflejan el movimiento radical surgido en plena Revolución Industrial. Dicho movimiento genera así una nueva estética, que alcanza también a la literatura, alguno de cuyos ejemplos son *Hard Times* de Ch. Dickens o *North and South*, de Mrs. Gaskell. Almagro finaliza su estudio con el legado que este tipo de literatura supone para otros autores, como Michael Lomonosoff, Ivan Kriloff, Alexander Pushkin, Friedrich Schiller y los estadounidenses James Rusell Lowell y Walt Whitmann, entre otros.

Por su parte, Montserrat Bascoy Lamela nos habla de la Exilliteratur y analiza la obra autobiográfica de Lisa Fittko, *Mein Weg über die Pyrenäen. Erinnerungen 1940/1941*. Fittko, militante de la resistencia alemana y exiliada en Estados Unidos, dejó numerosas obras, constituyendo esta una muestra notable de sus recuerdos durante los años más duros de la II Guerra Mundial. A esta le sigue otro volumen también autobiográfico, *Mein Flucht durch Europa. Erinnerungen 1933/1940*, que narra su experiencia vital en su huida hacia el exilio. Pero, centrándonos en la obra que nos ocupa, Bascoy manifiesta que la autora no buscaba el reconocimiento público, y mucho menos la consideración de heroína, por haber hecho frente al régimen nazi. No desea eso para ella y tampoco para sus

compañeros de lucha, sino que pretende mostrar el deber moral que la sociedad tenía de luchar contra el genocidio, al tiempo que dar respuesta a las generaciones venideras a cuantas dudas surgieran una vez terminada la guerra. Desde esta interesantísima perspectiva, en la que también plasma su amistad con Walter Benjamin, a quien Fittko ayudó a cruzar la frontera francesa hacia España en su huida al exilio, Bascoy finaliza su trabajo con un recorrido por la crítica, presentándonos la opinión de quienes estiman que estamos ante una obra literaria, y por el contrario, quienes consideran que es un gran reportaje de la Guerra Mundial. Concluye, determinando, que el éxito de esta obra emana de dos factores fundamentales: por una parte, de la vida propia de un héroe que lleva su protagonista, y, por otra, de la amistad de Fittko con Walter Benjamin, también reflejada en la novela. Con ello, Fittko consigue desmontar la imagen heroica que la prensa del momento había construido, y que el lector los vea, a ella y a todos los exiliados, como luchadores contra el régimen nazi, pero también como víctimas de la deshumanización de dicho régimen.

El tercer capítulo, a cargo de Rocío Carrasco, se centra en el estudio de productos audiovisuales. Así, en “Learning Masculinities through Mainstream Hollywood Cinema. The Blockbuster”, y centrándose en éxitos de taquilla cinematográficos, analiza cómo el discurso cultural pone de manifiesto la complejidad del término “masculinidad” a finales del pasado siglo y primeros del presente. Para ello, ofrece el estudio de las distintas masculinidades presentes en los *blockbusters* contemporáneos, y cómo el cine puede constituir una valiosa herramienta para desarrollar una visión crítica del género masculino, sin asumir verdades absolutas, o debatir sobre el papel masculino y de lo masculino, entre otras cuestiones. Para ello, Carrasco hace uso de los filmes *Armageddon* (1998), *Independence Day* (1996), *Deep Impact* (1998), *Strange Days* (1995), *Philadelphia* (1998), *Nothing Hill* (1999) *Mighty Aphrodite* (1995) o *Sleepy Hollow* (1999), para determinar una metodología de enseñanza sobre las distintas masculinidades.

Le sigue a este capítulo la contribución de Albrecht Classen, que realiza una serie de reflexiones sobre los libros más populares y de mayor éxito de finales de la Edad Media, y particularmente sobre el *Parzival* de Wolfram von Eschenbach, comparable, salvando las distancias temporales, al éxito del *Quijote* español. En efecto, en su capítulo “Bestsellers in the European Middle Ages? An Examination of Some of the Most Popular Books in the Premodern Era. With a Particular Reflections on Wolfram von Eschenbach’s *Parzival*”, Classen comienza con la novedosa reflexión de que el fenómeno *bestseller* entendido como signo de popularidad y consumo de obras literarias, no es algo exclusivo de nuestro tiempo, sino que también existía en la Edad Media. Continúa su estudio con una aproximación al género *bestseller* partiendo de la concepción de que es una obra o libro que ha sido éxito de ventas durante toda una temporada, a incluso prolongada

en los años, como es el caso de los conocidísimos *Harry Potter* (1997-2009) o *El señor de los anillos* (1937-1949), llegando incluso a esta cualidad de bestsellers tras ser llevados a la gran pantalla. Lo novedoso del análisis de Classen es, pues, su formulación de la siguiente pregunta: ¿existían los *bestsellers* en la Edad Media? Más sorprendente resulta aún, si cabe la respuesta: Sí, a pesar de que la imprenta no fuera inventada hasta mediados del siglo XV. En efecto, hay textos de los que disponemos de muchísimos manuscritos, tales como *Roman de la rose* (s. XIII). En otras palabras: un manuscrito puede reflejar el éxito de audiencia prolongada; recordemos que en la Edad Media el pueblo no sabía leer, y las obras literarias eran transmitidas por trovadores y ministeriales de forma oral, y acompañadas de música. De forma magistral, Classen ofrece un análisis de una obra paradigmática de lo contrario, esto es, una obra medieval sin éxito alguno en la sociedad de la época: Mauritius von Craûn, para finalmente abordar los verdaderos bestsellers medievales: *Apollonius of Tyre*, *Legenda aureum*, *Roman de la rose* y *Parzival*, de Wolfram von Eschenbach, sobre el que el autor lleva a cabo un estudio con mayor profundidad.

El capítulo elaborado por Luis J. Conejero-Magro, “The Spanish Reception of David Mitchell’s *Cloud Atlas* via Victor Ubeda’s Translation” aborda las dificultades de traducción que puede llegar a presentar un *bestseller* para su correcta recepción en otra lengua, máxime cuando se trata de una obra llevada al cine. Con numerosos ejemplos léxicos y fraseológicos Conejero-Magro ilustra su detallado análisis para la traslación de un discurso propio de las gentes del valle.

A continuación, Francisco Manuel Mariño contempla la literatura alemana como *bestseller* con su trabajo “Intentionaler Realismus in Goethes *Werther* als Voraussetzung seiner Popularisierung”. En efecto, toma *Die Leiden des jungen Werthers*, de J. W. v. Goethe como paradigma de literatura popular, dada la temática universal sobre la que versa la novela, esto es, la del ferviente amor no correspondido o irrealizable. Mas este no es, a juicio de Mariño, el único factor que convirtieron a *Werther* en un *bestseller* de la época, y así, en su estudio, aborda cuestiones como el realismo de la obra, y su relación con el realismo ficcional y la verdad empírica, ambas cosas necesarias para el éxito de la novela.

A continuación, M.^a Cinta Mesa González en su trabajo “Latino Conversation from the Borderland” aborda la literatura latina desde la perspectiva de la percepción y localización fronteriza con Estados Unidos, lo que conlleva el uso de etiquetas como “Hispanic literatura” o “assimilated literatura”, y así analiza las obras *The House of Mango Street*, de Sandra Cisneros y *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, de Junot Díaz, desde la perspectiva de la narrativa y el diálogo latinos.

Reinhold Münster nos ofrece en su trabajo titulado “Abenteuer erleben auf dem Camino de Santiago. Das Sachbuch als Bestseller”, un estudio del libro de

divulgación como *bestseller*, tomando como referencia obras que tienen como escenario el Camino de Santiago. Así, en primer lugar trata las peregrinaciones de la Baja Edad Media a Santiago de Compostela, siendo frecuentes temas como el sexo o el delito a lo largo del Camino. En este sentido, se apoya en el estudio de *Rom, Jerusalem, Santiago. Das Pilgerfahrt des Ritters Arnold von Harf (1496/1498)* y *Der Jakobsweg. Mit einem mittelalterlichen Pilgerführer unterwegs nach Santiago de Compostela*. En una segunda parte del trabajo, Münster aborda el estudio del culto jacobeo desde una perspectiva histórica, desde el siglo IX hasta el actual cambio de siglo, y así trata, entre otros, libros de viajes como *Der Jakobsweg. Eine spirituelle Reise*, de Shirley McLaine o *Der Umweg nach Santiago*, de Cees Nooteboom, entre otros. En la última parte del trabajo, se aborda el estudio del libro de viaje como libro de divulgación y su publicación como tal por las editoriales alemanas y, por ende, su consideración como *bestsellers*, especialmente a partir de 1960.

Continúa el volumen con la aportación “Female Detectives in French Contemporary Crime Fiction: Morvan, Parker-Simmons and Khan”, de Eva Robustillo Bayón, que nos lleva al mundo detectivesco en femenino. Así, se acerca al estudio de tres figuras femeninas, protagonistas de novelas de detectives en francés: Gloria Parker-Simmons, que nace de la pluma de Andrea H. Japp (pseudónimo de Lionelle Nugon-Baudon), y que participa en la resolución de los crímenes que nos ofrecen *La parabole du tueur (1996)*, *Le sacrifice du papillon (1997)*, *Dans l’œil de l’ange (1998)*, *La raison des femmes (1999)* y *Le ventre des lucioles (2001)*; Louise Morvan, creada por Dominique Sylvain, y que protagoniza las novelas *Baka! (1995)*, *Soeurs de sang (1997)*, *Travestis (1998)*, *Techno Bobo (1999)*, *Strad (2001)* y *Le roi Lézard (2012)*; finalmente, analiza el personaje de Maud Tabacki, Sandra Khan, que protagoniza las novelas *Le festin de l’araignée (1996)*, *Gémeaux (1998)*, *Le Tango des assassins (2000)*, *J’ai regardé le diable en face (2005)* y *Désert Barbare (2011)*.

Ana Rodríguez Domínguez y Silvia Martínez Martínez nos ofrecen “Irony in *Sherlock* (BBC, 2010). From Literary to Audiovisual Translation”, y se ocupan del protagonista del *bestseller* por excelencia, Sherlock Holmes, desde un punto de vista intersemiótico y traductológico, pues contemplan presupuestos propios de la traducción literaria y de la traducción audiovisual. Para ello, analizan la traducción de la ironía “holmeriana” como forma de humor tanto en la presentación audiovisual como en la literaria, aplicado a la transducción de “A study in *Scarlet*” (Conan Doyle, 1887) en “A Study in *Pink*” (BBC, 2010).

La contribución de Lorena Silos Ribas, por su parte, aborda el estudio en torno a la figura de Vicki Baum y su novela de aventuras y romance *Liebe und Toda uf Bali*, ambientada en los inicios del siglo XX, y en el entorno de la sociedad feudal balinesa. Esta novela llegó a ser un auténtico *bestseller*, y fue incluida en la lista de los libros más vendidos por el *New York Times*.

Por su parte, Juan de Dios Torralbo Caballero nos ofrece el estudio de *The Pilgrim's Progress*, como una de las obras exitosas consideradas bestsellers, de John Bunyan, no de los máximos exponentes del puritanismo literario inglés, junto a John Milton.

Nuevamente contamos con un trabajo de transducción en la contribución de Juan Miguel Zarandona, que nos ofrece el análisis de *Claudio y la Tabla Redonda* (1976), desde el punto de vista de la traducción y la adaptación. En efecto, aborda la traducción al español del clásico literario inglés, al parecer escrito por Vincent Mulberry, y traducido-adaptado al español por Víctor Mora Pujadas. El cómic, publicado por la editorial Bruguera, es analizado por Zarandona desde todos los puntos de vista: desde su portada a la contraportada, su autor, el traductor, denominado aquí también pseudo-traductor, pseudo-adaptador o pseudo-escritor, el título en la LM, la historia en formato cómic y la materia de Bretaña empleada por el TO, así como las fuentes españolas de las que bebe el TM.

Cierra el volumen Amira Žmiric, con un estudio sobre la Trivialroman *Die allerhöchste Frau*, en el contexto de la denominada “materia de Sissi”, en clara alusión a la emperatriz de Austria. La novela, de corte biográfico, es analizada como novela trivial, al tiempo que novela histórica de entretenimiento, ofreciendo así al lector los dos principales paradigmas de la obra de Robert Michel.

En definitiva, estamos ante un volumen que aglutina un conjunto de estudios llenos de seriedad, tomando como referencia géneros de la denominada “literatura trivial”, sin que por ello podamos colegir que lo referenciado en cada uno de sus estudios carezca de interés científico y filológico.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

